

## **Linkterpreting**

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

## **Roleplay interpretación sanitaria 7**

**Duración:** 03:27.

**Calidad:** alta.

**Dificultad:** media.

### **Intervienen**

Francisca Losada y Mena Rebecca Perla

### **Contexto**

Una mujer italiana llega a la consulta de una médica en un hospital de España. La mujer se queja de dolores en el estómago y, guiándose por los síntomas, la médica le diagnostica una enfermedad en el hígado y le aporta toda la información necesaria sobre la misma para que la paciente sepa a qué se enfrenta.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Médica:** Buenos días. Por favor, tome asiento.

**Paciente:** Buongiorno, la ringrazio.

**Médica:** Usted ha pedido cita porque siente fuertes dolores estomacales, ¿es eso correcto?

**Paciente:** Sì, dottoressa, è da un po' di tempo che mi sento così e sono veramente preoccupata.

**Médica:** Lo comprendo, pero antes de proseguir, y puesto que es usted extranjera, me veo en la obligación de preguntarle si dispone de Tarjeta Sanitaria Europea.

**Paciente:** Sì, ce l'ho. Basta così, o le servono altri documenti?

**Médica:** No se preocupe. Con la tarjeta es suficiente y cubre todos los gastos. Ahora necesito hacerle una serie de preguntas. ¿Tiene usted alguna enfermedad crónica?

**Paciente:** No, che io sappia, no.

**Médica:** ¿Es la primera vez que siente estos dolores estomacales?

**Paciente:** Sì. Sono una persona molto sana e raramente mi ammalo.

**Médica:** ¿Podría describirme sus síntomas?

**Paciente:** Allora... come le ho già detto prima, sento un dolore continuo e acuto allo stomaco; inoltre, quasi sempre ho la nausea, anche quando mi sdraio a letto, il che è strano per me, visto che non ho mai sofferto di emicrania o di qualsiasi altro tipo di mal di testa prima.

**Médica:** ¿Recuerda aproximadamente cuándo comenzaron esos dolores y náuseas?

**Paciente:** Potrebbe essere da tre o quattro giorni, ma non ne sono sicura, perché ho passato gli ultimi giorni nella mia stanza, non me la sono sentita di uscire fino ad oggi, quando ho deciso di venire qua.

**Médica:** Ha hecho bien en venir. No quisiera ser entrometida, pero ¿se encuentra usted sola?, ¿no había nadie que pudiera acompañarla?

**Paciente:** No, no. Mio marito mi ha portato in ospedale, ma non voleva entrare. Ha paura

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

degli ospedali, con tutti i virus e germi. Sa, è un po' ipocondriaco .

**Médica:** Entiendo. Volviendo a sus síntomas, necesito que haga memoria y me diga qué había comido el día que comenzó el dolor.

**Paciente:** Mi sembra che quel giorno abbiamo mangiato frutti di mare per pranzo. Alla sera ho mangiato anche della frutta e ho iniziato a vomitare da allora. Ma non penso che il cibo sia il problema, se è questo quello che sta suggerendo con la sua domanda. Non ho più mangiato niente dopo quella, ma il dolore non è andato via. Quello che mi preoccupa di più è che, anche senza mangiare niente, ho comunque vomitato un paio di volte.

**Médica:** Así que, además del dolor abdominal, sufre vómitos y pérdida de apetito. ¿Algún otro síntoma destacable? ¿Fiebre? ¿Diarrea?

**Paciente:** No, nessuno, almeno per ora, anche se...Non so se sia importante o meno, ma da ieri ho iniziato a sentire prurito ovunque, ed è davvero fastidioso.

**Médica:** Sí, es relevante. Me temo que el picor no es casual. Si me permite, me gustaría examinarle los ojos un momento.

**Paciente:** Certo.

**Médica:** Lo que pensaba. Están amarillentos. Parece que también tiene usted ictericia.

**Paciente:** Cosa significa dottoressa? È una cosa seria?

**Médica:** Será necesario realizarle un análisis de sangre y un test de función hepática para estar seguros, pero no hay duda de que sufre alguna enfermedad que afecta al hígado; me atrevería a decir que es hepatitis.

**Paciente:** Epatite? Oh mio...Ma quanto è grave? Morirò, dottoressa?

**Médica:** El riesgo de que ocurra eso es mínimo. Sin embargo, sería conveniente que se quedara aquí unos días en observación.

**Paciente:** Capisco. Ma non so dove possa aver preso l'infezione.

**Médica:** Probablemente, ha sido causado por algún alimento contaminado, como la fruta que cenó.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Paciente:** Esiste qualche cura?

**Médica:** En principio no hay tratamiento específico. Si los análisis son positivos para la hepatitis A, le recetaré una dieta libre de grasas y alcohol que ayudarán a que su hígado se recupere. Por ahora, le recomiendo mucho descanso.

**Paciente:** Ma quanto ci vorrà per la guarigione? Perché se si dovesse prolungare, penso che sia meglio andare a casa in modo da poter essere seguita dal mio medico di base, non crede?

**Médica:** La recuperación puede durar entre tres y seis meses. Teniendo en cuenta sus síntomas, no parece que la enfermedad esté muy avanzada. Quizá entre dos y tres meses será suficiente. Por ahora, es mejor comenzar con los análisis cuanto antes y después ya decidiremos si se puede continuar el tratamiento en su país.

**Paciente:** Bene. Grazie, dottoressa, per la sua pazienza e per le informazioni. Avevo molta paura, ma ora mi sento rassicurata grazie a lei.

**Médica:** Ese es mi trabajo. Venga conmigo a la sala de análisis. Y no se preocupe. Confío en que todo saldrá bien.

**Paciente:** Lo spero anche io.